



**CSCAE**

Consejo Superior de los  
Colegios de Arquitectos de España



**CNA  
PPC**

CONSIGLIO NAZIONALE  
DEGLI ARCHITETTI  
PIANIFICATORI  
PAESAGGISTI  
E CONSERVATORI

## **ACUERDO DE COLABORACIÓN**

### **ENTRE**

EL CONSIGLIO NAZIONALE DEGLI ARCHITETTI, PIANIFICATORI,  
PAESAGGISTI ET CONSERVATORI DE ITALIA

LA ORDEM DOS ARQUITECTOS DE PORTUGAL Y

EL CONSEJO SUPERIOR DE LOS COLEGIOS DE ARQUITECTOS DE  
ESPAÑA

## **ACCORDO DI COLLABORAZIONE**

### **TRA**

IL CONSIGLIO NAZIONALE DEGLI ARCHITETTI, PIANIFICATORI,  
PAESAGGISTI E CONSERVATORI D'ITALIA

L'ORDINE DEGLI ARCHITETTI DEL PORTOGALLO

CONSIGLIO SUPERIORE DEI COLLEGI DI ARCHITETTI D'SPAGNA

## **ACORDO DE COLABORAÇÃO**

### **ENTRE**

O CONSELHO NACIONAL DOS ARQUITECTOS, PLANIFICADORES,  
PAISAGISTAS E CONSERVADORES DE ITÁLIA

A ORDEM DOS ARQUITECTOS DE PORTUGAL

O CONSELHO SUPERIOR DOS COLÉGIOS DE ARQUITECTOS DE  
ESPANHA

El Presidente del Consiglio Nazionale degli Architetti, Pianificatori, Paesaggisti e Conservatori (CNAPPC), el Presidente de la Ordem dos Arquitectos de Portugal (OAP) y el Presidente del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE), en representación de la profesión en sus respectivos países, en adelante, las partes, firman este Acuerdo de Colaboración.

Il Presidente del Consiglio Nazionale degli Architetti, Pianificatori, Paesaggisti e Conservatori (CNAPPC). Il Presidente degli Ordini degli Architetti del Portogallo (OAP) e il Presidente del Consiglio Superiore del Collegio degli Architetti di Spagna (CSCAE) in rappresentanza della professione nei rispettivi paesi concordano e firmano il presente Accordo di Collaborazione.

O Presidente do Conselho Nacional degli Architetti, Pianificatori, Paesaggisti e Conservatori (CNAPPC), o Presidente da Ordem dos Arquitectos de Portugal (OAP) e o Presidente do Conselho Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE), em representação da profissão nos respectivos países, concordam e assinam o presente Acordo de Colaboração.

#### **PLANTEAMIENTO**

En los tres países representados, se comparte un modelo de arquitecto y del ejercicio profesional con importantes similitudes en sus aspectos políticos, culturales, técnicos, jurídicos, económicos y sociales. Se trata de un modelo comprometido con el servicio a la sociedad a través de la calidad y la buena práctica profesional.

Igualmente, la estructura colegial y las funciones de las organizaciones profesionales también tienen semejanzas en sus funciones públicas, como la deontología y el control del ejercicio profesional, y en la prestación de servicios al colegiado.

Por las conversaciones desarrolladas en los últimos meses, y aprovechando una larga historia de colaboración, se ha constatado que compartir información y experiencias puede facilitar que las fortalezas en un país puedan ayudar a impulsar mejoras en otro.

#### **PREMESSE**

Nei tre paesi rappresentati si condivide un modello di architetto e dell'esercizio professionale con importanti similitudini nei suoi aspetti politici, culturali, tecnici, giuridici, economici e sociali. Si tratta di un modello impegnato con il servizio alla società attraverso la qualità e la buona pratica professionale.

Ugualmente, la struttura collegiale e le funzioni delle organizzazioni professionali hanno anche somiglianze nelle funzioni pubbliche, come la deontología e il controllo dell'esercizio professionale e nella offerta dei servizi al sistema ordinistico.

Per le conversazioni avute negli ultimi mesi, e approfittando di una lunga storia di collaborazione, si è constatato che condividere le informazioni e le esperienze può rendere più facile che i punti di forza in un paese aiutino la promozione di miglioramenti in un altro.



## CONSIDERANDOS

Nos três países representados, o modelo de prática profissional e a profissão de arquitecto é partilhado, com importantes semelhanças, nos aspectos políticos, culturais, técnicos, legais, económicos e sociais. Trata-se de um modelo empenhado em servir a sociedade através da qualidade e boas práticas profissionais.

Da mesma forma, a estrutura e as funções das organizações profissionais também apresentam semelhanças nas suas funções públicas, como a deontologia, a regulamentação da profissão, e na prestação de serviços ao membro.

Na sequência das comunicações desenvolvidas nos últimos meses e aproveitando uma longa história de colaboração e cooperação, as organizações aqui representadas concluem que a partilha de informação e experiências podem fortalecer as mais-valias do país, ajudando a promover melhorias entre os signatários.

## OBJETIVOS

El presente Acuerdo persigue incrementar y consolidar dicha colaboración, estructurando sus objetivos en dos áreas:

- a) Fortalecer el conocimiento y la reflexión conjunta para tratar temas específicos que puedan ayudar al aprendizaje mutuo sobre experiencias y buenas prácticas, creando un marco que facilite, en su caso, las acciones de cooperación conjunta que se estimen convenientes y necesarias.

Los temas de cooperación conjunta serán aquellos que se fijen de común acuerdo por los tres países sin ninguna otra limitación previa que no sean las derivadas de los marcos legales vigentes.

A modo de ejemplo y no como límite, se enumeran algunos temas: formación y acciones culturales; acceso a la profesión; práctica profesional; movilidad y libre circulación; formación continua; buenas prácticas en la Agenda Urbana; Políticas sobre la innovación y el trabajo

- b) Coordinar la representación internacional en organizaciones y foros de ámbito europeo y mundial como criterio general y, de forma específica, en aquellos temas que, de común acuerdo entre las partes, se fijen.

## OBIETTIVI

Il presente Accordo vuole incrementare e consolidare questa collaborazione, strutturando i suoi obiettivi in due aree:

- a) rafforzare la conoscenza e la riflessione condivisa per trattare temi specifici che possono aiutare all'apprendimento reciproco su esperienze e buone pratiche, creando un quadro che faciliti, ove opportuno, azioni di cooperazione congiunta ritenute necessarie e convenienti.

I temi della cooperazione condivisa saranno quelli che si firseranno di comune accordo tra i tre paesi senza nessun'altra limitazione precedente che non siano quelli derivati

dagli attuali quadri giuridici. A titolo esemplificativo e non limitativo si elencano alcuni temi: formazione e azioni culturali; accesso alla professione; pratica professionale; mobilità e libera circolazione; formazione continua; buone pratiche sull'Agenda Urbana; politiche sull'innovazione e del lavoro,;

- b) coordinare la rappresentazione internazionale in organizzazioni e forum di ambito europeo e mondiale come criterio generale e, in forma specifica, per quelle tematiche, che di comune accordo con le altre parti, verranno fissate.

## **OBJECTIVOS**

O presente Acordo pretende desenvolver e consolidar essa colaboração, estruturando os seus objectivos em duas áreas:

- a) Fortalecer o conhecimento e a reflexão conjunta para abordar questões específicas que possam ajudar o desenvolvimento de experiências mútuas e boas práticas, criando um quadro que facilite, se for caso disso, acções conjuntas de cooperação consideradas adequadas e necessárias.

As acções de cooperação conjuntas serão aquelas que forem acordadas mutuamente pelas três organizações, sem qualquer outra limitação prévia, para além das vigentes nos quadros legais dos países envolvidos.

Como exemplo e não como limite, enumeram-se alguns assuntos: os estágios, a formação e acções culturais, o acesso à profissão, a prática profissional, a mobilidade e livre circulação, a formação contínua, as boas práticas incluídas na Agenda Urbana, as políticas na área da inovação e do trabalho.

- b) Coordenação de acções a nível internacional nas várias representações em organizações e fóruns a nível europeu e mundial, como regra geral e, especificamente, nas questões que, de comum acordo entre as partes, venham a ser definidas.

## **MECANISMOS**

1. Encuentros periódicos, cada seis meses, para la coordinación y cooperación conjunta, fijándose la convocatoria de forma rotativa en los tres países y con un mínimo compromiso de regulación formal sobre orden del día y acta de acuerdos adoptados.
2. En casos justificados y para discutir cuestiones urgentes, las entidades firmantes podrán reunirse de forma extraordinaria.
3. Actividades para profundizar los temas de interés común en la profesión para proponerlos a los organismos Internacionales (UIA, CAE, UMAR)
4. Difusión entre los arquitectos colegiados en cada organización, tanto de este Acuerdo como de la información o cualquier otro contenido que les pueda ser de utilidad.

## MECCANISMI

1. Incontri periodici, ogni sei mesi, per la coordinazione e cooperazione condivisa, fissando la convocazione a rotazione tra i tre paesi e con un minimo compromesso di regolazione formale sull'ordine del giorno ed i verbali degli accordi adottati.
2. In casi giustificati e per questioni urgenti i soggetti firmatari potranno riunirsi in modo straordinario.
3. Attività di approfondimento su tematiche di interesse comune sulla professione da proporre agli organismi Internazionali (UIA, CAE, UMAR).
4. Diffusione tra gli architetti collegiali in ogni organizzazione, sia di questo Accordo che delle informazioni o qualsiasi altro contenuto che possa essere utile.

## MECANISMOS

1. Reuniões periódicas, a cada seis meses, para coordenação e cooperação conjunta, alternadamente entre os três países e com um compromisso mínimo de regulamentação formal na agenda e minutas dos acordos adoptados.
2. Em caso justificado e, para a discussão de questões urgentes, as entidades signatárias poderão reunir extraordinariamente.
3. Organização de actividades com o objectivo de aprofundar os temas de interesse comum para a profissão a propor a organizações internacionais (UIA, CAE, UMAR).
4. Divulgação entre os membros de cada organização, do presente Acordo e de outra informação ou conteúdo que venha a ser considerada útil.

En Lisboa, a 22 de marzo de 2019

D. Lluís Comerón Graupera  Presidente del CSCAE	D. Giuseppe Cappochin  Presidente del CNAPPC	D. José Manuel Pedreirinho  Presidente de la OAP
--	---	---